

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет філології
Кафедра загального та германського мовознавства



**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ВИРОБНИЧА ПРАКТИКА (ПЕРЕКЛАДАЦЬКА)**

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітньо-професійна програма «Польська мова і література,
англійська мова, переклад»

Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.033 Слов'янські мови та література (переклад включно),
перша польська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
загального та германського мовознавства
протокол № 1 від 27 серпня 2024 р.

м. Івано-Франківськ – 2024

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Виробнича практика (перекладацька)
Викладач (-і)	к.ф.н. , доц. Щербій Наталія Олегівна
Контактний телефон викладача	+380967481193
E-mail викладача	natalia.shcherbii@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний
Обсяг дисципліни	6 кредитів ЄКТС, 180 годин
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pro
Консультації	Згідно з розкладом консультацій
2. Анотація до навчальної дисципліни	
Виробнича практика (перекладацька) є однією з форм організації навчального процесу, яка спрямована на набуття здобувачами вищої освіти ступеня магістра умінь і навичок перекладацької діяльності і дозволяє поєднати теоретичну підготовку студентів з їхньою практичною перекладацькою діяльністю. Здобувачі вищої освіти проходять практику, виконуючи завдання письмового перекладу текстів, що належать до різних функціональних стилів та жанрів. Практика триває протягом чотирьох тижнів і завершується підготовкою документації та звітом про проходження практики.	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
Метою «Виробничої практики (перекладацької)» є підготовка висококваліфікованих перекладачів шляхом поглиблення і закріплення теоретичних знань й формування у студентів професійних умінь та навичок усного послідовного та письмового перекладу на базі отриманих знань, а також виховання у студентів потреби систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності у сфері власної майбутньої спеціальності. У межах практики студенти знайомляться з умовами роботи перекладача; навчаються використовувати знання та навички, набуті у процесі вивчення польської та англійської мов, на лекційних та практичних заняттях з лінгвістики та перекладознавства, на практикумах з польсько-українського та англійсько-українського перекладу, формують навички перекладу та оформлення перекладеного тексту, розвивають професійні компетенції.	
Цілі «Виробничої практики (перекладацької) » зумовлені особливостями професійної підготовки майбутніх перекладачів і охоплюють: • ознайомлення з правовою базою роботи перекладача на підприємстві, в установі, закладі, організації, де проходить практика; • ознайомлення з посадовими обов'язками перекладача та виховання любові до фаху перекладача, прагнення постійного професійного розвитку; • забезпечення умов для професійної адаптації, залучення до активної діяльності у перекладацьких колективах; • забезпечення усної та письмової комунікації в межах діяльності перекладача-референта, перекладача-менеджера та перекладача- консультанта в державних та недержавних організаціях; • закріплення і поглиблення знань з дисциплін перекладацького блоку; • ознайомлення зі специфікою робочого місця та професійними обов'язками перекладача, перекладача-референта та формування вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів; • формування творчого, дослідницького підходу до організації перекладацької діяльності, набуття навичок та критеріїв об'єктивної оцінки якості виконаного перекладу у порівнянні з оригіналом, виявлення відхилень від оригіналу;	

- уміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег-практикантів.

4. Програмні компетентності

Інтегральна компетентність: Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності

ФК1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

ФК2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку світового літературознавства.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК10. Здатність використовувати сучасні інноваційні методики та технології навчання у вищій школі, проводити навчальні заняття, здійснювати індивідуальний супровід здобувача (наставництво, менторство) під час навчання.

ФК11. Здатність застосовувати інноваційні технології навчання польської мови та літератури, англійської мови, перекладу у професійній діяльності.

5. Результати навчання

ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною (польською та англійською) мовами.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18. Проводити навчальні заняття, надавати консультації студентам із навчальних дисциплін за спеціалізацією «Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська», а також здійснювати індивідуальний супровід студента (наставництво, менторство) під час навчання, використовуючи сучасні інноваційні методики та технології навчання.

ПРН 19. Мати навички міжмовної комунікації в контексті інтернаціоналізації освітньо-наукового простору. Володіти та ефективно застосовувати перекладацькі стратегії й тактики для здійснення ефективної професійної діяльності.

6. Організація навчання			
Обсяг навчальної дисципліни		180 год.	
Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язк ова / вибіркова
III	035.033 Слов'янська мова та література (переклад включно), перша – польська	2-й	Обов'язкова
Етапи проходження практики			
		Завдання, кількість годин	Термін виконан ня
1 тиждень	Ознайомлювальний етап практики. Інструктаж з виробничої (перекладацької) практики. Знайомство з керівниками практики. Формування графіку проходження практики. Підготовчий етап практики. Відвідування перекладацького бюро і знайомство з його діяльністю, методами управління перекладацькими проектами. Актуалізація знань із філологічних дисциплін та методів і практики перекладу. Отримання індивідуальних перекладацьких завдань. Проведення консультацій керівниками практики.	Складання плану роботи на практиці. Вступний аналіз отриманих перекладацьких завдань. 13 год.	3 дні
2-3 тиж.	Активний етап практики. Виконання індивідуальних завдань з перекладу спеціалізованих текстів. Укладання глосаріїв до текстів. Робота зі словниками, Інтернет- ресурсами, автоматизованими програмами перекладу. Заповнення щоденника практики.	Виконання індивідуальних завдань з перекладу спеціалізованих текстів. Укладання глосаріїв до текстів, 150 год.	До кінця 3 тиж.
4 тиж.	Підсумковий етап практики. Узагальнення результатів практики. Підготування щоденника проходження перекладацької практики. Захист практики.	Узагальнення результатів практики. Оформлення щоденника з проходження практики. 15 год. Захист практики 2 год.	До кінця 4 тиж.
ЗАГ.:		180	

7. Система оцінювання навчальної дисципліни	
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Оцінювання здійснюється на основі: Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені

	Василя Стефаника, Порядку організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника та Рекомендацій щодо оформлення звіту та критеріїв оцінювання науково-дослідної практики. Система оцінювання практики відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Переклад спеціалізованих текстів – 60 балів Укладання словників спеціалізованих термінів – 30 балів Оформлення звітної документації (щоденник) – 5 балів Захист практики – 5 балів
Вимоги до письмових робіт	Після закінчення практики студент зобов'язаний подати у визначений термін: 1) власний звіт про проходження практики; 2) характеристику з місця проходження практики; 3) 4 письмові переклади Звіт практиканта має містити: інформацію про місце (базу практики) і час проходження практики, про робоче місце і функціональні обов'язки практиканта; 4 письмових переклади (по 2 на кожну мовну пару), а також термінологічний словник-мінімум (від 100 термінологічних одиниць на кожну мовну пару); інформацію про труднощі та проблеми перекладу, що виникли під час роботи, і шляхи їх подолання.
Підсумковий контроль	Підсумковий контроль включає в себе оцінювання виконання практичних завдань. Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Максимальний бал становить максимум 100 балів. Рівень знань студента оцінюється в балах та фіксується в журналі академічної групи після виконання кожного завдання. По завершенні практики загальна кількість балів, набраних студентом за семестр, заноситься в залікову відомість.
8. Політика навчальної дисципліни Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю, дотримуватися правил академічної доброчесності. <u>Академічна доброчесність:</u> Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування відповідно до Положення про запобігання академічному	

плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника та Процедури забезпечення дотримання академічної доброчесності.

Навчання за індивідуальним графіком:

Студенти, котрі навчаються за індивідуальним графіком, опрацьовують частину теоретичного матеріалу самостійно з обов'язковим проходженням усіх тестувань в системі дистанційного навчання d-learn.pnu.edu.ua та виконанням усіх завдань відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.

Перезарахування освітніх компонент:

Процедуру перезарахування унормовано Положенням про порядок визнання результатів навчання та ліквідації академічної різниці та Положенням про академічну мобільність учасників освітнього процесу Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника

Неформальна освіта:

Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів з лінгвістики на платформах Coursera, Udey, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів / тренінгів, тощо) регламентується Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.

Наприкінці курсу студенти мають можливість надати відгуки та пропозиції щодо якості викладання дисципліни на сайті <https://d-learn.pnu.edu.ua>.

9. Рекомендована література

- Корпало О.Р., Мицан Д.М., Щербій Н.О. (2024). Методичні рекомендації щодо організації та проведення навчальної перекладознавчої практики студентів ОР бакалавр та магістрi. Івано-Франківськ. 80 с.
- КорУМ : Корпус української мови Лабораторії комп'ютерної лінгвістики Київського національного університету імені Тараса Шевченка [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.mova.info/corpus.aspx?l1=209>.
- СУ : Словники України: Інтегрована лексикографічна система, версія 3.0 [Електронний ресурс]. — 1 електрон. опт. диск (CD-ROM) : 12 см Систем. вимоги: Intel Pentium-II/300 ; 64 Mb RAM ; NET Framework 2.0.
- ABBYY Lingvo 12 [Virtual Resource]. Access Mode : www.abbyy.ua/support/linguistic/lingvo/12/.
- BNC : British National Corpus [Virtual Resource]. Access Mode : <http://www.bl.uk>.
- CD : Cambridge Dictionaries Online [Virtual Resource]. Access Mode : <http://dictionary.cambridge.org/>.

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none">• ED : Online Etymology Dictionary [Virtual Resource]. Access Mode : http://www.etymonline.com/index.php?term=nature• WSJP : Online słownik języka polskiego https://wsjp.pl/ |
|---|

Керівник практики: Щербій Наталія Олегівна